



## Barbara Kalinka

### O mnie

Jestem nauczycielem akademickim i doświadczonym tłumaczem języka włoskiego, francuskiego i angielskiego.

DWÓCH NATIVE SPEAKERÓW PRACUJĄCYCH W PARZE: przy tłumaczeniach współpracuję z moim mężem włoskim native speakerem i z francuską przyjaciółką pracującą, jako nauczyciel akademicki. Taka współpraca gwarantuje zarówno doskonałe zrozumienie tekstu wyjściowego, jak i płynność i fachowość w tekście docelowym.

### Wykształcenie

Uniwersytet Wrocławski-filologia romańska,

1 rok DEUG Université de Provence w Aix-en-Provence

DITALS- certyfikat dla nauczycieli języka włoskiego (Università di Siena)

różnorodne kursy doskonalące znajomość języków i warsztat nauczyciela

### Doświadczenie

#### Praca w szkolnictwie:

- Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Wałbrzychu: wykładowca języka francuskiego (dydaktyka języków obcych), 1993-1999
- Policealne Studium Administracji Publicznej w Wałbrzychu: lektor języka włoskiego dla grup ze specjalizacją 'korespondencja urzędowa w języku obcym', 1995-1997
- Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Wałbrzychu: wykładowca języka francuskiego i włoskiego, 1999-2004
- Akademia Ekonomiczna im Oskara Langego: wykładowca języka francuskiego i włoskiego (język obcy w zakładzie pracy) 2004-2006
- EMPIK – Szkoła Języków Obcych: lektor języka włoskiego i francuskiego: grupy stacjonarne, indywidualne zajęcia dla pracowników strefy ekonomicznej w Wałbrzychu, 2004-
- 

#### Główne doświadczenia z zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych:

1. Procesy, Jakość produkcji, Logistyka) Współpracuję na bieżąco z Zakładem Automototive Faurecia i Trelleborg, gdzie tłumaczę instrukcje obsługi maszyn, maile i rozmowy dotyczące problemów produkcji, jakości i logistyki.
2. (Administracja) Dla Faurecia Wałbrzych, tłumaczyłam na język francuski cykl szkoleń dot. Zasad finansowych działania firmy (materiały i prezentacja) (Obróbka odpadów). Uczestniczyłam jako tłumacz jęz. Włoskiego w kilku tygodniowych szkoleniach dla

pracowników socjalnych organizowanych w Genui i Rzymie przez Stowarzyszenie Mercury w Wałbrzychu.

3. (Instrukcje obsługi maszyn) Współpracując z Podzakładem Fiata w Twardogórze, wielokrotnie uczestniczyłam w ustawianiu, odbiorze technicznym, naprawach maszyn wykonywanych przez włoskich specjalistów.
4. (Obróbka odpadów) Towarzystwałam w podróżach zawodowych reprezentanta firmy budującej maszyny do obróbki odpadów (Extragroup Pescara), tłumaczyłam stronę internetową tej firmy.
5. (Psychologia, medycyna)- współpracuję z tłumaczem przysięgłym wykonującym tłumaczenia charakterystyk psychologicznych francuskich i włoskich rodzin starających się o adopcję dziecka w Polsce, pism procesowych, dokumentacji medycznej. Towarzystwałam w podróżach zawodowych reprezentanta włoskiej firmy sprzedającej endoprotezy.
6. (Psychologia, Edukacja) Uczestniczyłam jako tłumacz języka francuskiego w trzytygodniowym szkoleniu dla pedagogów organizowanym przez Centre d'Information et d'Orientation w Strasburgu.
7. (Nieruchomości) Wspólnie z Adwokatem należącym do U.A.E. Związku Adwokatów Europejskich nawiązuję kontakty dotyczące poszukiwania nieruchomościowych ofert inwestycyjnych.
8. (Porcelana) Firma MACO Trading, z którą intensywnie współpracowałam zajmowała się pośrednictwem w sprzedaży i zakupie linii do produkcji ceramiki. W mieście, w którym mieszkam jest kilka zakładów porcelany.
9. (Inżynieria) Dla firm Systra/PKP tłumaczyłam negocjacje handlowe oraz rozmowy robocze dotyczące modernizacji linii kolejowej.
10. (Prawo) Współpracuję regularnie z wrocławskim tłumaczem przysięgłym, przygotowując tłumaczenia umów notarialnych, uchwał spółek itd. W maju 2009 tłumaczyłam symultanicznie międzynarodową konferencję poświęconą implementacji prawa unijnego, organizowaną przez prof. Banaszaka z Uniwersytetu Wrocławskiego.
11. (Ekonomia) w czerwcu 2010 na konferencji zorganizowanej przez Uniwersytet Ekonomiczny oraz wydawnictwo Europa tłumaczyłam wykład Prof. Calzoni'ego na temat warunków ekonomicznych rozwoju klastrów we Włoszech.

## Referencje

Na życzenie, podam nazwiska osób kontaktowych z wyżej wymienionych firm.

## Zainteresowania

- Włoska opera liryczna
- Psicologia